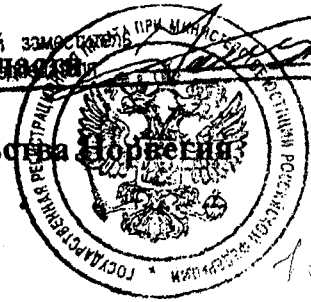


Министерство юстиции Российской Федерации
Государственная регистрационная палата
Зарегистрировано и внесено в
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РЕЕСТР
СОГЛАШЕНИЙ
№ 127 от "21" 04 2004
Первый заместитель Пр. Мин. Ю. С. И. Д. Маж

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Ленинградской области
Российской Федерации
и Правлением губернии Нурланд Королевства Норвегия
о сотрудничестве



Правительство Ленинградской области Российской Федерации и Правление губернии Нурланд Королевства Норвегия, именуемые в дальнейшем Сторонами,

основываясь на положениях Декларации об основах сотрудничества между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Норвегия от 26 марта 1996 г.,

принимая во внимание Протокол о сотрудничестве между Ленинградской областью и губернией Нурланд на период 1991-1995 гг. от 11 октября 1990 г. и Протокол о сотрудничестве на период 1994-1996 гг. от 28 сентября 1994 г.,

стремясь поощрять сотрудничество между расположенными на территории Ленинградской области и губернии Нурланд предприятиями, организациями и учреждениями независимо от форм их собственности,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Стороны считают важнейшей целью совместной работы дальнейшее развитие двусторонних отношений прежде всего в области политического, экономического и культурного сотрудничества.

СТАТЬЯ 2

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с законодательством Российской Федерации и Королевства Норвегия и в пределах своей компетенции в таких представляющих взаимный интерес областях, как:

- предпринимательство;
- промышленность, особенно в области рыболовства и разведения рыбы;
- сотрудничество правоохранительных органов;
- сотрудничество органов государственной власти и органов местного самоуправления;
- культура и образование;
- туризм

В этих целях Стороны содействуют:

- установлению прямых контактов между предпринимателями;
- созданию совместных предприятий и организаций с иностранным участием;

- развитию сотрудничества, направленного на организацию и проведение выставок и ярмарок, совещаний, симпозиумов, встреч;
- организации обмена, стажировок работников, специалистов и учащихся;
- организации фестивалей, гастролей коллективов, обмена художественными выставками;
- развитию прямых партнерских связей между соответствующими общественными ассоциациями и фондами.

Сотрудничество может осуществляться также в других областях по согласованию Сторон.

СТАТЬЯ 3

Стороны могут в пределах своей компетенции заключать протоколы, договоры и соглашения, касающиеся различных сфер сотрудничества и конкретизирующие настоящее Соглашение.

СТАТЬЯ 4

Органы местного самоуправления, предприятия, финансовые и деловые структуры, общественные и прочие организации Ленинградской области и губернии Нурланд в пределах своей компетенции могут устанавливать непосредственные контакты и в соответствии с законодательством Российской Федерации и Королевства Норвегия, заключать соответствующие соглашения, договоры и контракты в целях реализации конкретных проектов сотрудничества в областях, перечисленных в статье 2.

СТАТЬЯ 5

Стороны содействуют организации обмена информационно-справочными и рекламными материалами, информацией о законодательстве Российской Федерации и Королевства Норвегия, правовых актах органов исполнительной власти и местного самоуправления, регулирующих деятельность в сферах государственного и местного управления, а также по вопросам предпринимательства и функционирования специальных экономических зон.

СТАТЬЯ 6

Стороны будут стремиться в пределах своей компетенции содействовать облегчению формальностей, связанных с подготовкой и осуществлением сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением и государственными договорами между Российской Федерацией и Королевством Норвегия.

СТАТЬЯ 7

Стороны будут консультироваться друг с другом по вопросам реализации настоящего Соглашения:

Такие консультации будут проводиться по мере необходимости по усмотрению Сторон.

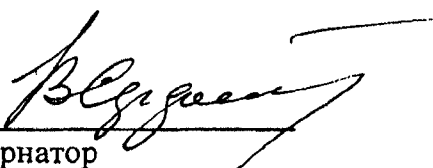
СТАТЬЯ 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение 2003-2005 гг. и может быть изменено по предложению любой из Сторон по обоюдному согласию. Оно будет автоматически продлеваться на последующие трехгодичные периоды, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода письменного уведомления о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

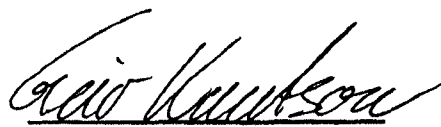
Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на осуществление проектов, реализация которых началась в период его действия и может быть продолжена на согласованных условиях.

Совершено в г. Санкт-Петербурге 13 марта 2003 г. в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Ленинградской области
Российской Федерации


Губернатор
Ленинградской области

За Правление
губернии Нурланд
Королевства Норвегия


Губернатор
губернии Нурланд